



Colloque international • Internationl conference • Convegno internazionale

**Discours de haine et traduction
Hate Speech in Translation
Discorso d'odio e traduzione**



**RENDE (COSENZA)
MARCH 10-12 MARS / MARZO 2022**

En ligne sur / Online on / In rete su
Microsoft Teams
<https://bit.ly/36nhulK>

Conférences plénières / Keynote lectures / Lectio magistralis

Mona Baker • Annabelle Seoane

Conférenciers / Conference speakers / Relatori

Fabienne Baidier • Sveva Battaglia • Alessia Battista • Ilhem Benadla • Gloria Branca • Jasmine Bria
Annalisa Bricese • Donata Bulotta • Fabio Caon • Sara Carbone • Maria Cristina Caruso
Mirko Casagrande • Chiara Cassiani • Ilaria Cennamo • Simona Cocco • Maria Constantinou
Fiorella De Rosa • Paolo Donadio • Carlo Fanelli • Caterina Ferrini • Giusy Gallo
Michela Giordano • Wafa Hamid • Pietro Luigi Iaia • Emanuela Jossa • C. Bruna Mancini
Hadjira Medane • Adel Messaoudi • Maria Lida Mollo • Annafrancesca Naccarato • Renata Oggero
Francesca Ottavio • Francesca Panajo • Orlando Paris • Anastasia Parise • Yannick Preumont
Rossella Pugliese • Carla Riviello • Valeria Russo • Federica Sconza • Asma Slimani
Daniela Sorrentino • Carla Tempestoso • Jean-Louis Vaxelaire

Direction scientifique / Scientific coordinators / Direzione scientifica

Mirko Casagrande • Annafrancesca Naccarato

Comité scientifique / Scientific committee / Comitato scientifico

Francesco Attruia • Giuseppe Balirano • Giuditta Caliendo • Mirko Casagrande
Nadine Celotti • Chiara Elefante • Emanuele Fadda • Caterina Falbo
Bronwen Hughes • Annafrancesca Naccarato • Maria Cristina Nisco
Paola Paissa • Rachele Raus • Simon Ridley • Micaela Rossi • Laura Santone
Lorella Sini • Béatrice Turpin • Stefano Vicari

Comité d'organisation / Organizing committee / Comitato organizzativo

Gloria Branca • Paola Anna Butano • Lorena Carbonara • Mirko Casagrande
Danilo De Salazar • Annafrancesca Naccarato • Renata Oggero • Yannick Preumont

Site du colloque / Website / Sito del convegno

https://www.unical.it/portale/strutture/dipartimenti_240/dsu/dot/

Image par / Picture by / Immagine di Mirko Casagrande

PROGRAMME DU COLLOQUE
CONFERENCE PROGRAMME
PROGRAMMA DEL CONVEGNO

JEUDI 10 MARS / THURSDAY 10 MARCH / GIOVEDÌ 10 MARZO

9:00-9:30

SALUTATIONS DES AUTORITÉS ET OUVERTURE DES TRAVAUX / WELCOME ADDRESS AND OPENING REMARKS / SALUTI ISTITUZIONALI E APERTURA DEI LAVORI

Raffaele Perrelli, Directeur du Département d'Études Humanistes / Head of the Department of Humanities / Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici (Università della Calabria)

Annafrancesca Naccarato, Mirko Casagrande (Università della Calabria)

9:30-10:30

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE LECTURE / LECTIO MAGISTRALIS

Mona Baker (University of Oslo)

Translation, solidarity and the contagious nature of dominant discourse

Présidence / Chair / Modera: Giuseppe Balirano (Università di Napoli L'Orientale)

Pause café / Coffe break / Pausa caffè

10:45-12:00

SUR LE DISCOURS DE HAINE DANS LE CONTEXTE MÉDIATIQUE ET INSTITUTIONNEL / ON HATE SPEECH IN THE MEDIA AND INSTITUTIONAL CONTEXT / SUL DISCORSO D'ODIO NEL CONTESTO MEDIATICO E ISTITUZIONALE
Présidence / Chair / Modera: Micaela Rossi (Università di Genova)

Maria Constantinou, Fabienne Baider (University of Cyprus)

From irony to hate speech in translated anti-vax tweets. A narrative approach to translation

Simona Cocco, Michela Giordano (Università di Cagliari)

Hate speech, incitamento all'odio, incitación al odio: EU parallel corpora, legal discourse and metadiscourse

Ilaria Cennamo (Università di Torino)

Analyse traductologique (français-italien) de la performativité au sein des contre-discours institutionnels de "lutte contre le discours de haine"

12:00-13:15

COMMUNICATION INTERCULTURELLE ET ÉDUCATION À LA CITOYENNETÉ / INTERCULTURAL COMMUNICATION AND CITIZENSHIP EDUCATION / COMUNICAZIONE INTERCULTURALE ED EDUCAZIONE ALLA CITTADINANZA
Présidence / Chair / Modera: Anna De Marco (Università della Calabria)

Pietro Luigi Iaia (Università del Salento)

Multimodal representations and self-reformulations of "otherness" in the humorous discourse of image-macro memes

Fabio Caon, Sveva Battaglia (Università Ca' Foscari Venezia)
Il contributo della comunicazione interculturale e il ruolo dell'empatia nel contrasto all'hate speech

Annalisa Brichese (Università Ca' Foscari Venezia)
Educazione linguistica, discorso d'odio ed educazione alla cittadinanza

Déjeuner / Lunch / Pranzo

14:45-16:30

FIGURES DE LA HAINE / FIGURES OF HATRED / FIGURE DELL'ODIO
Présidence / Chair / Modera: Fabrizio Costantini (Università della Calabria)

Chiara Cassiani, Mirko Casagrande (Università della Calabria)
Parole ingiuriose: la retorica della violenza nell'Inferno dantesco e nelle sue traduzioni inglesi

Carla Riviello, Jasmine Bria (Università della Calabria)
Discorso d'odio e deumanizzazione dell'Altro nell'Inghilterra anglosassone

Donata Bulotta (Università della Calabria)
La terminologia per "odio" nei testi medievali inglesi e la sua evoluzione interpretativa dall'ambito legale a quello morale

Federica Sconza (Università della Calabria)
Hate speech e leadership assassination nei carmi anticesariani di Catullo

Pause café / Coffe break / Pausa caffè

16:45-18:00

RACISME ET REPRÉSENTATION DE L'AUTRE / RACISM AND THE REPRESENTATION OF THE OTHER / RAZZISMO E RAPPRESENTAZIONE DELL'ALTRO
Présidence / Chair / Modera: Carla Riviello (Università della Calabria)

Paolo Donadio, Sara Carbone (Università di Napoli Federico II)
Tradurre la lotta contro il razzismo: Steve Bantu Biko e il Black Consciousness Movement

Francesca Ottavio (Università della Calabria)
"Noi" e "gli Altri": costruzioni linguistiche dell'odio razziale nella letteratura coloniale tedesca

Anastasia Parise (Università della Calabria)
Italy, "Paradise of the Earth"? Ethnic Hatred in the Italian Translation of Thomas Nashe's The Unfortunate Traveller

VENDREDI 11 MARS / FRIDAY 11 MARCH / VENERDÌ 11 MARZO

9:00-10:00

CONFÉRENCE PLÉNIÈRE / KEYNOTE LECTURE / LECTIO MAGISTRALIS

Annabelle Seoane (Université de Lorraine)

Réflexions autour de quelques phénomènes énonciatifs dans les discours de haine en ligne: entre rejet et connivence

Présidence / Chair / Modera: Paola Paissa (Università di Torino)

10:00-11:15

NOMMER LA HAINE / NAMING HATE SPEECH / DENOMINARE L'ODIO

Présidence / Chair / Modera: Giuditta Caliendo (Université de Lille)

Jean-Louis Vaxelaire (Université de Namur)

« Nicolo Sarkozozo revenait ! ». L'insulte et la traduction

Hadjira Medane, Ilhem Benadla, Adel Messaoudi (Université de Chlef)

L'affaire Djamel Bensmail entre discours de haine et discours de l'unité nationale

Wafa Hamid (University of Delhi)

Lost in translation: Borders, language and translation

Pause café / Coffe break / Pausa caffè

11:30-12:45

L'ÉNONCIATION HAINEUSE AU PRISME DE LA DIVERSITÉ DES LANGUES ET DES CULTURES / HATE SPEECH ACROSS LANGUAGES AND CULTURES / IL DISCORSO D'ODIO NELL'INTRECCIO DI LINGUE E CULTURE

Présidence / Chair / Modera: Annafrancesca Naccarato (Università della Calabria)

Yannick Preumont (Università della Calabria)

Discours de la haine et discours ironique chez Yasmina Reza. Parcours traductologique

Asma Slimani (Université M'hamed Bougara, Boumerdes)

Altérité culturelle dans l'écriture migrante. Le cas de Mohammed DIB

Gloria Branca (Università della Calabria)

Khatibi: l'énonciation haineuse de la blessure bilingue

Déjeuner / Lunch / Pranzo

14:00-15:00

Assemblea Do.Ri.F.

<https://us02web.zoom.us/j/89080232660?pwd=dzZBU3VZMm95THNubFJUVFc1OjdBOT09>

14:00-15:00

Assemblea I-LanD

<https://bit.ly/36nhulK>

15:15-16:30

PRESSE ET TRADUCTION AUDIOVISUELLE / NEWS REPORTING AND AUDIOVISUAL TRANSLATION / STAMPA E TRADUZIONE AUDIOVISIVA
Présidence / Chair / Modera: Lorena Carbonara (Università della Calabria)

Renata Oggero (Università della Calabria)

When hate speech makes news: A critical analysis of the construction and translation of abusive discourses in international news reporting

Valeria Russo (Università della Calabria)

From Snowflakes to Gretini. The use of age-related terms in British and Italian right-wing press

Alessia Battista (Università di Napoli Parthenope)

Hate Speech in When They See Us and its Italian dubbing

Pause café / Coffe break / Pausa caffè

16:45-18:00

HAINÉ DE GENRE / GENDER-BASED HATE / ODIO DI GENERE

Présidence / Chair / Modera: Mirko Casagrande (Università della Calabria)

C. Bruna Mancini (Università della Calabria)

Hate Speech e Hate Propaganda in The Handmaid's Tale e nella traduzione di Camillo Pennati

Carla Tempestoso (Università della Calabria)

Gender-based hate speech in A Vindication of the Rights of Woman di Mary Wollstonecraft e nelle traduzioni di Franca Ruggeri (1977) e Barbara Antonucci (2008)

Fiorella De Rosa (Università della Calabria)

Tratti di intolleranza e discriminazione verbale nel romanzo di Ornela Vorpsi Il paese dove non si muore mai

SAMEDI 12 MARS / SATURDAY 12 MARCH / SABATO 12 MARZO

9:00-10:15

XÉNOPHOBIE, INTOLÉRANCE, EXCLUSION / XENOPHOBIA, INTOLERANCE, EXCLUSION / XENOFobia, INTOLLERENZA, ESCLUSIONE

Présidence / Chair / Modera: Emanuele Fadda (Università della Calabria)

Caterina Ferrini (IUL), **Orlando Paris** (Università per Stranieri di Siena)

Le forme della xenofobia discorsiva sui social network

Daniela Sorrentino (Università della Calabria)

Worte sind Steine: I composti d'odio in tedesco. Alcuni esempi dai post su Twitter di esponenti del partito Alternative für Deutschland (AfD)

Giusy Gallo (Università della Calabria)

Hate speech come strategia discorsiva di esclusione nei social media

10:15-11:30

LE DISCOURS DISCRIMINATOIRE / DISCRIMINATORY SPEECH / IL DISCORSO DISCRIMINATORIO

Présidence / Chair / Modera: Danilo De Salazar (Università della Calabria)

Emanuela Jossa (Università della Calabria)

“En el principio hay la injuria”: il discorso d’odio nel contesto messicano e guatemalteco

Maria Cristina Caruso (Università della Calabria)

Tradurre il discorso d’odio: testo e paratesto. L’esempio di Rita Indiana

Francesca Panajo (Università della Calabria)

Cuiloni: l’odio di genere in lingua nahuatl

Pause café / Coffe break / Pausa caffè

11:45-13:00

TOTALITARISME ET RÉSISTANCE / TOTALITARIANISM AND RESISTANCE / TOTALITARISMO E RESISTENZA

Présidence / Chair / Modera: Yannick Preumont (Università della Calabria)

Rossella Pugliese (Università della Calabria)

Il discorso d’odio nel linguaggio della propaganda nazi-fascista. Una prospettiva linguistica e traduttologica

Carlo Fanelli (Università della Calabria)

Discorso d’odio e teatro vivente

Maria Lida Mollo (Università della Calabria)

Il discorso d’odio tradotto in spagnolo: El sendero de los nidos de araña come caso di studio

Clôture des travaux / Closing remarks / Chiusura dei lavori